

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

экспертной комиссии диссертационного совета 24.2.292.01

по предварительному рассмотрению диссертации

Николаиди Марии Александровны «Модель адаптации инокультурного текста в русскоязычной среде», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Экспертная комиссия в составе Владимира Ильича Карасика, Павла Алексеевича Катышева, Натальи Георгиевны Брагиной, изучив диссертацию и автореферат диссертации Николаиди Марии Александровны на тему «Модель адаптации инокультурного текста в русскоязычной среде» считает, что тема и содержание диссертации соответствуют научной специальности и отрасли науки 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, по которым диссертационному совету 24.2.292.01 на базе ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина» разрешено проводить защиты кандидатских и докторских диссертаций.

Работа представляет собой законченное и самостоятельное исследование, актуальность которого определяется значимостью изучения динамических процессов межкультурного освоения текстов культуры; описания дискурсивных моделей лингвистической адаптации текстов культуры и отдельных его экземпляров (басен Эзопа) в русской лингвокультуре; недостаточной изученностью способов трансляции элементов художественной культуры на основе анализа преобразований текста оригинала в его вторичных вариантах; в выделении комплексов средств, отражающих разные виды межкультурного трансфера текстов.

Тема диссертации раскрыта полностью, поставленные задачи является решенными. Теоретические положения и материал диссертации изложены в работах, опубликованных соискателем, публикации соответствуют теме диссертации. Требования к публикации основных научных результатов диссертации в рецензируемых научных изданиях выполнены: соискателем опубликовано 4 статьи в рецензируемых изданиях (всего – 12 публикаций общим объемом 6,1 п.л.).

Достоверность представленных в исследовании результатов подтверждена анализом значительного количества языкового и текстового материала, применением комплекса методов для построения лингвистической модели адаптации текстов культуры. Совокупность научных результатов и положений, выдвигаемых автором на защиту, имеет внутреннее единство и свидетельствует о личном вкладе автора в разделы современного теоретического языкознания, лингвистически текста, теорию коммуникации.

Предложенный автором подход к определению факторов, влияющих на сохранение текстов культуры, их прецедентность, выявлению шагов адаптации как этапов моделирования текстовой адаптации в инокультурной среде является объективным и новым.

В диссертации приводятся сведения об использовании полученных автором научных результатов и материала исследования в практике преподавания

теоретического языкознания, в лекционных курсах по теории текста, лингвокультурологии, теории коммуникации.

Диссертация проверена на использование заимствованного материала со ссылкой на автора(ов) и (или) источник заимствования: первичная оценка оригинальности текста составляет 84,55%.

На основании вышеизложенного считаем, что диссертация Николади Марии Александровны на тему «Модель адаптации инокультурного текста в русскоязычной среде» соответствует требованиям п.п. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней (в редакции Постановления Правительства РФ от 23.09.2013 № 842), предъявляемым к кандидатским диссертациям по филологическим наукам. Автореферат отражает основное содержание диссертационного исследования.

Рекомендуем диссертацию Николаиди Марии Александровны принять к защите в диссертационном совете 24.292.01 на базе ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина» по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

В качестве ведущей организации предлагается утвердить федеральное государственное автономное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского».

В качестве официальных оппонентов предлагается назначить следующих ученых: Первухина Светлана Владимировна, доктор филологических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донской государственный технический университет», кафедра «Мировые языки и культуры», профессор; Казаченко Оксана Васильевна, кандидат филологических наук, доцент, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский педагогический государственный университет», кафедра зарубежной филологии, доцент.

Считаем, что автореферат диссертации можно рекомендовать к опубликованию на правах рукописи.

Председатель экспертной комиссии:  
доктор филологических наук, профессор

В.И. Карасик

Члены экспертной комиссии:  
доктор филологических наук, профессор

П.В. Катышев

доктор филологических наук, профессор

Н.Г. Брагина

Подписи членов экспертной комиссии заверяю:

Ученый секретарь  
диссертационного совета 24.2.292.01  
доктор филологических наук  
10.10.2022



Китанина Э.А.